

A photograph of a snowy landscape. In the foreground, there is a dark, rectangular object, possibly a building or a large container, partially covered in snow. The middle ground shows a snow-covered field with some dark patches, likely trees or bushes. The background is a clear, bright blue sky. The overall scene is peaceful and wintry.

# MONUMENT & FORNUFT

- om bygning og tanke, rum og lys



# MONUMENT & FORNUFT

en videofilm af ALLAN DE WAAL  
om bygning og tanke, rum og lys

*Arkitektur er drømmen om skønne dage  
Over muddermarken hvælver sig en himmel  
af krystal*

I slående billeder og usædvanlig belysning kombinerer MONUMENT & FORNUFT ældre og nyere danske arkitektureksemples – C.F. Hansen og Jørn Utzon, Henning Larsen og Martin Nyrop.

Lyset, rummet og tidens gang er tema for kameraets bevægelser og musikkens forløb.

Fem bygninger tegnet af fem yngre danske arkitektfirmaer danner videofilmens bærende konstruktion, med overvejelser ved tegnebordet og klip fra opførelsen på byggepladsen.

## KRAFTVARMEVÆRK HORSENS

– skrald og skønhed

Arkitekter: Boje Lundgård og Lene Tranberg

## RETSBYGNING HOLSTEBRO

– loven og dagligdagen

Arkitekter: Tegnstuen 3 Nielsen

## ÆLDREBOLIGER FREDERIKSBERG

– villa og højhus

Arkitekter: Tegnstuen Box 25

## BOLIGBEBYGGELSE ØSTERBRO

– gården og gaden

Arkitekter: Tegnstuen Vandkunsten

## ARKTISK CENTER ROVANIEMI

– lys og mørke

Arkitekter: Bonderup, Birch, Thorup og Waade

*Arkitektur er drømmen om vilde spring  
Mellem himmel og jord, svæven og tyngde*

*Manuskript og instruktion: Allan de Waal*

*Kamera: Kim Hattesen*

*Grip: Jakob Bonfils*

*Lyd og musik: Chr. Skeel og Kenneth Knudsen*

*Cello: Morten Zeuthen*

*Speak: Poul Dissing*

*Klip: Thomas Krag*

Produceret af ALLAN DE WAAL FILMPRODUKTION for Statens Filmcentral med støtte fra Undervisningsministeriets Mediekontor samt Dir. E. Danielsen og Hustrus Fond, Nationalbankens Jubilæumsfond, Margot og Thorvald Dreyers Fond, KD-Fonden og KABs Jubilæumsfond.

Udlejning:

Statens Filmcentral

Vestergade 27, DK-1456 København K.

Telefon +45 33 15 83 43

*Arkitektur er erindring i samme nu  
Tiden iler, arkitekturen forsinker den*



# MONUMENT & RAISON

Construction et pensée, espace et lumière  
un vidéofilm de ALLAN DE WAAL

*L'architecture est le rêve des beaux jours  
Au-dessus du champ de boue se déploie un ciel de cristal*

Images frappantes et éclairage extraordinaire, MONUMENT & RAISON donne à voir, dans un savant mélange, des oeuvres de représentants de l'ancienne et de la nouvelle architecture danoise – C. F. Hansen et Jørn Utzon, Henning Larsen et Martin Nyrop.

Lumière, espace et temps: tels sont les éléments du thème qui anime les mouvements de la caméra et la progression de la musique.

Construit autour de cinq édifices dessinés dans cinq jeunes ateliers d'architectures danois, le film retrace leur gestation depuis les premières esquisses tracées sur la planche à dessin jusqu'à leur apparition sur le site réel.

## CENTRALE THERMIQUE DE HORSENS

– ordures et beauté.

Architectes: Boje Lundgård et Lene Tranberg.

## PALAIS DE JUSTICE DE HOLSTERBRO

– la loi au quotidien.

Architectes: Atelier 3 Nielsen.

## COMPLEXE DE LOGEMENTS POUR PERSONNES AGÉES A FREDERIKSBERG

– villa et immeuble.

Architectes: Atelier Box 25.

## IMMEUBLE D'HABITATION A ØSTERBRO

– côté cour côté rue.

Architectes: Atelier Vandkunsten.

## CENTRE ARCTIQUE DE ROVANIEMI

– ombre et lumière.

Architectes: Bonderup, Birch, Thorup et Waade.

*L'architecture, c'est un rêve de saut insensé  
Entre ciel et terre, légèreté et pesanteur*

*Texte et réalisation:* Allan de Waal

*Cadrage:* Kim Hattesen

*Régie:* Jakob Bonfils

*Son et musique:* Christian Skeel et Kenneth Knudsen

*Violoncelle:* Morten Zeuthen

*Voix:* Poul Dissing

*Montage:* Thomas Krag

Produit par ALLAN DE WAAL FILMPRODUKTION pour L'Office National du Film avec l'aide financière du Ministère de l'Education nationale, Office de l'Audiovisuel, et les fondations suivantes: Dir. E. Danielsen og Hustrus Fond, Nationalbankens Jubilæumsfond, Margot & Thorvald Dreyer Fond, KD-Fonden et KABs Jubilæumsfond.

L'Office National du Film de Danemark  
Statens Filmcentral  
Vestergade 27, DK-1456 København K.  
Telefon +45 33 15 83 43

*L'architecture, c'est la mémoire à l'instant présent*

*Le temps s'en va, l'architecture le retient*



# MOMUMENT & REASON

a videofilm by ALLAN DE WAAL  
on construction and thought, on space and light

*Architecture is a dream of beautiful days  
Above the muddy fields arches a crystal sky*

The striking images and exceptional lighting of MONUMENT & REASON combine examples of both old and new Danish architecture – C.F. Hansen and Jørn Utzon, Henning Larsen and Martin Nyrop.

Light, space and the advance of time are the themes of the camera movements and the course of the music.

Five buildings designed by five companies of young Danish architects are the cornerstones of the film with considerations at the drawing board and shots of the construction site.

## HORSENS COMBINED HEATING AND POWER STATION

– rubbish and beauty

Architects: Boje Lundgård and Lene Tranberg

## HOLSTEBRO COURT BUILDING

– the law and everyday life

Architects: Tegnestuen 3 Nielsen

## OLD PEOPLE'S HOMES ON FREDERIKSBERG

– villa and highrise

Architects: Tegnestuen Box 25

## RESIDENTIAL HOUSING ON ØSTERBRO

– the yard and the street

Architects: Tegnestuen Vandkunsten

## THE ROVANIEMI ARCTIC CENTRE

– light and darkness

Architects: Bonderup, Birch, Thorup og Waade

*Architecture is a dream of wild leaps  
Between heaven and earth, lightness and weight*

*Script and direction:* Allan de Waal

*Camera:* Kim Hattesen

*Grip:* Jakob Bonfils

*Sound and music:* Christian Skeel and Kenneth Knudsen

*Cello:* Morten Zeuthen

*Voice:* Poul Dissing

*Editor:* Thomas Krag

Produced by ALLAN DE WAAL FILMPRODUKTION for National Film Board of Denmark, subsidised by Undervisningsministeriets Mediekontor and by Direktør E. Danielsen and Hustrus Fond, Nationalbankens Jubilæumsfond, Margot og Thorvald Dreyers Fond, KD-Fonden and KABs Jubilæumsfond.

National Film Board of Denmark

Statens Filmcentral

Vestergade 27, DK-1456 København K.

Telephone +45 33 15 83 43

*Architecture is memory as it happens  
Time flies, architecture slows it down*



# MONUMENTO & SENTIDO COMUN

Un videofilm de ALLAN DE WAAL  
sobre construcción y pensamiento,  
espacio y luz

*La arquitectura es el sueño de días her-  
mosos*

*Sobre el campo de barro se aboveda un cielo  
de cristal*

Con imágenes sorprendentes y una iluminación  
inusitada MONUMENTO & SENTIDO COMUN  
combina ejemplos de arquitectura vieja y nueva  
– C.F. Hansen y Jørn Utzon, Henning Larsen y  
Martin Nyrop.

La luz, el espacio y el paso del tiempo son los  
temas elegidos por la cámara y el transcurso de  
la música.

Cinco edificios diseñados por cinco jóvenes  
empresas danesas de arquitectura forman la  
base del videofilm con reflexiones delante de la  
mesa de diseño y cortes de la obra de construc-  
ción en el terreno de obra.

PLANTA DE ENERGIA PARA CALEFACCION

– basura y belleza

Arquitectos: Boje Lundgård y Lene Tranberg

JUZGADO DE HOLSTEBRO

– ley y vida cotidiana

Arquitectos: Tegnestuen 3 Nielsen

VIVIENDAS PARA LA TERCERA E DAD

– chalet y bloque

Arquitectos: Tegnestuen Box 25

VIVIENDAS EN ØSTERBRO

– patio y calle

Arquitectos: Tegnestuen Vandkunsten

CENTRO ARTICO ROVANIEMI

– luz y oscuridad

Arquitectos: Bonderup, Birch, Thorup y Waade

*La arquitectura es el sueño de saltos indo-  
mitos*

*Entre el cielo y la tierra, la flotación y la  
gravedad*

*Guión y dirección:* Allan de Waal

*Cámara:* Kim Hattesen

*Grip:* Jakob Bonfils

*Sonido y música:* Christina Skeel y Kenneth  
Knudsen

*Violoncelo:* Morten Zeuthen

*Voz:* Poul Dissing

*Corte:* Thomas Krag

Producido por ALLAN DE WAAL FILMPRO-  
DUKTION para la Central Estatal de Películas,  
con financiación de la oficina de medios del mini-  
sterio de educación nacional (Undervisningsmi-  
nisteriets Mediekontor), y del fondo de »Dir. E.  
Danielsen og Hustrus Fond«, el fondo de »Natio-  
nalbankens Jubilæumsfond«, el fondo de »Margot  
og Thorvald Dreyers Fond«, el fondo de »KD-Fon-  
den« y el fondo de »KABs Jubilæumsfond«.

Central Estatal de Películas

Statens Filmcentral

Vestergade 27, DK-1456 København K.

Teléfono +45 33 15 83 43

*La arquitectura es recuerdos instantaneos  
El tiempo pasa rápidamente, la arquitec-  
tura lo retrasa*



# MONUMENTTI & JÄRKI

**ALLAN DE WAAL in videofilmi  
rakentamisesta ja ideasta, tilasta ja  
valosta**

*Arkkitehtuuri on unelma ihanista päivistä  
Savimaiden yläpuolella kaareutuu kristal-  
litaivas*

MONUMENTTI & JÄRKI – filmin hätkähdyt-  
tävässä kuvissa ja epätavallisessa valaistuksessa  
yhdistyvät vanhempi ja nuorempi tanskalainen  
arkkitehtuuri – C.F. Hansen ja Jørn Utzon, Hen-  
ning Larsen ja Martin Nyrop.

Valo, tila ja ajan kulumisen ohjaavat kameran  
liikkeitä ja musikaalisen kudoksen kehittymistä.

Viiden nuoremman tanskalaisen arkkitehtitoimi-  
ston suunnittelemat viisi rakennusta muodosta-  
vat videofilmin kantavan rakenteen, johon oman  
lisänsä tuovat pohdinnat työpötydän ääressä  
sekä tilannekuvat rakennustyömailta.

## VOIMALÄMNNENLAITOS

– törkyä ja tyyliä

Arkkitehdit: Boje Lundgård ja Lene Tranberg

## OIKEUSTALO

– laki ja tavalispäivä

Arkkitehdit: Arkkitehtitoimisto 3 Nielsen

## VANHUSTENTALOT

– omakoti ja kerrostalo

Arkkitehdit: Arkkitehtitoimisto Box 25

## ASUINRAKENTAMINEN

– piha ja katu

Arkkitehdit: Arkkitehtitoimisto Vandkunsten

## ROVANIEMEN ARKTINEN KESKUS

– pimeys ja valo

Arkkitehdit: Bonderup, Birch, Thorup ja Waade

*Arkkitehtuuri on unelma hurjasta lennosta  
Maan ja taivaan, keveän ja painavan,  
välillä*

*Käsikirjoitus ja ohjaus: Allan de Waal*

*Kuvaus: Kim Hattesen*

*Grip: Jakob Bonfils*

*Ääni ja musiikki: Christian Skeel ja Kenneth  
Knudsen*

*Sello: Morten Zeuthen*

*Speak: Poul Dissing*

*Leikkaus: Thomas Krag*

Tuotanto ALLAN DE WAAL FILMPRODUKTI-  
ON Valtion Elokuvakeskuksen toimeksiannosta  
Opetusministeriön Mediatoimiston tuella. Pro-  
jektia ovat tukeneet myös Johtaja ja rva E. Dani-  
elsenin rahasto, Tanskan Kansallispankin juhl-  
arahasto, Margot ja Thorvald Dreyerin rahasto,  
KD-rahasto ja KABin juhlarahasto.

Valtion Elokuvakeskuksen

Statens Filmcentral

Vestergade 27, DK-1456 København K,

Puhelin +45 33 15 83 43

*Arkkitehtuuri on muistelmia tässä hetkessä  
Aika rientää, arkkitehtuuri hidastaa ajan  
kulkua*



# 記念碑と知性

アラン デ・バール作

## 建築と思考、空間、光りに就いてのビデオ

建築は美しい日々の夢だ。泥田の上に水晶の天が掛かる。

際立った造形と常ならぬ明りのなかに、記念碑と知性が、新旧のデンマーク建築を組み合わせる。—C.F. ハンセンとヨーン ウッツォン、ヘニング ラーセンとマーチン ニューロップ

光と空間と時間の歩みがカメラの動きと音楽の流れのテーマだ。

比較的新しい建築設計事務所五社による五点の建築物がフィルムを支えとなる骨組みだ、設計台での思案と建設地での建設状況のカットをも含めて。

ホーセンス 地域暖房廃棄物処理場 — ゴミと美しさ。  
設計者：ボイア プンゴーとレーナ ツランベア。

ホルステブロー 裁判所 — 法と日常。設計者：設計事務所 3 ニールセン。

フレデリクスベア 高齢者用住宅 — 住宅と高層建築。設計者：設計事務所ボックス 25。

ウスターブロー 住宅 — 中庭と通り。設計者：ファンクンステン。

ロバニエミ 極地センター — 光と影。設計者：ボナロップ、ビアク、トーロップ、ポーザ。

建築は荒々しいジャンプの夢だ。天と地の間の滑空と重量だ。

原稿及び監督：アラン デ・バール

撮影：キム ハッテセン

助手：ヤーコブ ボンフィス

音楽、効果：Chr. スケール、ケネツ クヌーセン

チェロ：モーテン ツォイテン

語り手：ポール ディッシング

カット：トーマス クラーウ

製作：アラン デ・バール プロダクション

製作先：国立フィルムセンター

助成：文部省マスメディア局、E. ダニエルセン社長夫妻基金、国立銀行記念祭基金、マーゴット及びトーバル ドライヤー基金、KD基金、KAB記念祭基金。

建築は現瞬間の記憶だ。時は急ぐが、建築はそれを遅らせる。

National Film Board of Denmark

Statens Filmcentral

Vestergade 27, DK-1456 København K.

Telephone +45 33 15 83 43



Distribution:



# En videofilm af ALLAN DE WAAL

Tryk: Hermann & Fischer A/S Plakat: Caroline Seehusen, SFC

建築と思考、空間、光りに就いてのビデオ





rakentamisesta ja ideasta, tilasta ja valosta





sobre construcción y pensamiento, espacio y luz





on construction and thought, on space and light





Construction et pensée, espace et lumière